

ROMANIA



Treaty Series No. 107 (1972)

Long Term Trade Agreement
and
Co-operation Agreement

between the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland and the
Socialist Republic of Romania

London, 15 June 1972

[The Agreements entered into force on 24 August 1972]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1972*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

13½p net

Cmnd. 5106

**LONG TERM TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Confirming their interest in the promotion and development of trade relations between their two countries, to their mutual advantage;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties have as their objective, and shall endeavour to create the conditions for, a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones. They shall aim at improving the structure of trade and in particular at increasing trade in machinery and equipment and other industrial and capital goods.

ARTICLE 2

(1) The Contracting Parties, taking into account the respective conditions for their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade and any subsequent modifications thereto,⁽¹⁾ shall continue to apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the said Agreement including most-favoured-nation treatment in accordance with Article I of that Agreement.

(2) The Contracting Parties shall also accord most-favoured-nation treatment in respect of tariffs and other charges connected with the import and export of services.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall endeavour to ensure free access to its market for imports from the territory of the other Contracting Party. In this connection trade between the two countries shall be carried on freely in accordance with the laws and regulations applicable in each country and as allowed by their respective international obligations.

(2) The Government of the United Kingdom shall continue their policy of increasing the import possibilities of Romanian goods. In accordance with Article 3(a) of the Protocol for the Accession of Romania to the General Agreement on Tariffs and Trade⁽²⁾ the Government of the United

(1) Cmd. 7258 and Cmd. 9413.

(2) Registered with the United Nations on 14 January 1972 under No. 814-LXVII.

Kingdom shall not increase the discriminatory element in prohibitions or quantitative restrictions not consistent with Article XIII of the General Agreement, undertake to remove them progressively and shall have as their objective to eliminate them before the end of 1974. Should this objective not be achieved and, for exceptional reasons, should a limited number of restrictions still be in force as of 1 January 1975 these restrictions shall be examined with a view to their elimination, as provided for in the said Protocol.

(3) The facilities to be established each year for the import into the United Kingdom of goods originating in Romania and for the import into Romania of goods originating in the United Kingdom shall be determined annually after discussions between the two Contracting Parties. These discussions shall take place in the Joint Governmental Commission established in accordance with the Co-operation Agreement between the two Governments signed at London on 15 June 1972.

ARTICLE 4

The Contracting Parties recognize the significant role which economic, industrial and technical co-operation may play in the further development of their economic and trade relations and confirm their interest in the development of all forms of co-operation as provided for in the Co-operation Agreement between the two Governments signed at London on 15 June 1972.

ARTICLE 5

(1) The Contracting Parties shall make such favourable arrangements as may be possible under their respective domestic regulations in respect of credit conditions relating to trade between their two countries.

(2) The Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom will make available, if required, their facilities to United Kingdom exporters to Romania, during the period of validity of this Agreement, subject to the Department's normal principles of credit insurance.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall refrain from discriminatory action and restrictions affecting shipping engaged in international trade and shall refrain from any action tending to hinder the participation on mutually beneficial terms of the shipping of either flag in such trade and in particular in relation to trade between their respective countries.

ARTICLE 7

Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of each Contracting Party.

ARTICLE 8

For the purpose of the promotion of trade between the two countries, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate each other's participation in trade fairs to be held in their respective countries and the organisation of exhibitions in each other's territory.

ARTICLE 9

Each Contracting Party reserves the right to open consultations with the other Contracting Party in the light of its own international obligations. Such consultations however shall not call into question the basic objectives of this Agreement.

ARTICLE 10

The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between economic organisations, institutions and enterprises in the two countries.

ARTICLE 11

For the purposes of this Agreement the term "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

ARTICLE 12

This Agreement supersedes the Trade Arrangement between the Socialist Republic of Romania and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Bucharest on 18 October 1968.⁽³⁾

ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date on which the Government of the United Kingdom shall have received from the Romanian Government a declaration that the legal requirements of the Socialist Republic of Romania in respect of the Agreement have been fulfilled⁽⁴⁾ and shall remain in force until 31 December 1974.

⁽³⁾ Registered with the United Nations on 20 January 1970 under No. 10210.

⁽⁴⁾ The Agreement entered into force on 24 August 1972.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 15th day of June 1972 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

I. PĂȚAN

**ACORD COMERCIAL PE TERMEN LUNG INTRE
REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII SI IRLANDEI DE NORD
SI REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și
Guvernul Republicii Socialiste România,

Confirmînd interesul lor în promovarea și dezvoltarea relațiilor comerciale
între cele două țări, în avantajul lor reciproc,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile Contractante au ca obiectiv al lor, și se vor strădui să creeze
condiții pentru o creștere continuă a comerțului dintre cele două țări, atît cu
mărfuri care tradițional au fost schimbate între ele cît și cu mărfuri noi. Ele
vor urmări îmbunătățirea structurii comerțului și în special creșterea comerțului
cu mașini și utilaje și alte mărfuri industriale și de investiții.

ARTICOLUL 2

(1) Părțile Contractante luînd în considerare condițiile respective ale
participării lor la Acordul General pentru Tarife și Comerț și orice modificări
ulterioare la acestea, vor continua să aplice în relațiile lor comerciale reciproce
principiile și prevederile acestui Acord, inclusiv tratamentul națiunii celei
mai favorizate, în conformitate cu Articolul I al aceluia Acord.

(2) Părțile Contractante își vor acorda, de asemenea, tratamentul națiunii
celeii mai favorizate în ceea ce privește tarifele și alte taxe legate de importul
și exportul de servicii.

ARTICOLUL 3

(1) Fiecare Parte Contractantă va depune eforturi să asigure acces liber pe
piața sa pentru importurile din teritoriul celeilalte Părți Contractante. În
legătură cu aceasta, comerțul dintre cele două țări se va desfășura în mod
liber în conformitate cu legile și reglementările aplicabile în fiecare țară și în
măsura permisă de obligațiile lor internaționale respective.

(2) Guvernul Regatului Unit va continua politica sa de lărgire a posibilităților
de import de mărfuri românești. În conformitate cu Articolul 3 (a) a
Protocolului de Aderare a României la Acordul General pentru Tarife și
Comerț, Guvernul Regatului Unit nu va mări elementul discriminatoriu în
prohibițiile sau restricțiile cantitative incompatibile cu Articolul XIII al GATT,
se angajează să le înlătore progresiv și va avea ca obiectiv al său să le elimine
înainte de sfîrșitul anului 1974. În cazul în care acest obiectiv nu va fi realizat

și, pentru motive excepționale, un număr limitat de restricții vor fi încă menținute de la 1 ianuarie 1975, aceste restricții vor fi examinate în vederea eliminării lor, așa cum este prevăzut în Protocolul amintit.

(3) Facilitățile care urmează a fi stabilite în fiecare an pentru importul în Regatul Unit de mărfuri originare din România și pentru importul în România de mărfuri originare din Regatul Unit vor fi stabilite anual prin discuții între cele două Părți Contractante. Aceste discuții vor avea loc în cadrul Comisiei Mixte Guvernamentale constituită în conformitate cu Acordul de Cooperare semnat între cele două guverne la Londra, la 15 iunie 1972.

ARTICOLUL 4

Părțile Contractante recunosc rolul important pe care cooperarea economică, industrială și tehnică îl poate juca în dezvoltarea viitoare a relațiilor lor economice și comerciale și confirmă interesul lor în dezvoltarea tuturor formelor de cooperare așa cum este prevăzut în Acordul de Cooperare dintre cele două țări, semnat la Londra la 15 iunie 1972.

ARTICOLUL 5

(1) Părțile Contractante vor face astfel de aranjamente favorabile, în măsura permisă de reglementările lor interne respective, în domeniul condițiilor de credit legate de comerțul dintre cele două țări.

(2) Departamentul pentru Garantarea Creditelor de Export al Regatului Unit va acorda, la cerere, facilitățile sale exportatorilor Regatului Unit către România, în perioada de valabilitate a acestui Acord, cu respectarea principiilor normale de asigurare a creditelor ale Departamentului.

ARTICOLUL 6

Părțile Contractante se vor abține de la acțiuni discriminatorii și restricții care să afecteze transportul maritim angajat în comerțul internațional și se vor abține de la orice acțiune tinzând să împiedice participarea, în condiții reciproc avantajoase, a transporturilor maritime, sub pavilionul oricărei Părți într-un astfel de comerț și în special în legătură cu comerțul dintre cele două țări.

ARTICOLUL 7

Plățile pentru mărfuri și servicii în condițiile acestui Acord vor fi efectuate în deize liber convertibile în conformitate cu reglementările valutare în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 8

În scopul promovării comerțului dintre cele două țări, Părțile Contractante se vor strădui să faciliteze reciproc participarea la târgurile comerciale care urmează să aibă loc în țările lor și organizarea de expoziții pe teritoriile lor.

ARTICOLUL 9

Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul să deschidă consultări cu cealaltă Parte Contractantă în lumina propriilor sale obligații internaționale. Astfel de consultări, totuși, nu vor aduce în discuție obiectivele de bază ale acestui Acord.

ARTICOLUL 10

Încetarea valabilității acestui Acord nu va afecta îndeplinirea contractelor și obligațiilor perfectate între organizațiile economice, instituțiile și întreprinderile din cele două țări.

ARTICOLUL 11

Potrivit acestui Acord, termenul "teritoriu", în ceea ce privește Regatul Unit, se înțelege Anglia și Tara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord.

ARTICOLUL 12

Acest Acord înlocuiește Aranjamentul Comercial dintre Republica Socialistă România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord semnat la București la 18 octombrie 1968.

ARTICOLUL 13

Acest Acord va intra în vigoare provizoriu la data semnării și definitiv la data când Guvernul Regatului Unit va primi de la Guvernul român o declarație că cerințele legale ale Republicii Socialiste România în ce privește Acordul au fost îndeplinite, și va rămâne în vigoare pînă la 31 decembrie 1974.

In confirmarea celor de mai sus, subsemnații, autorizați corespunzător de către guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Făcut în dublu exemplar, la Londra, în ziua de 15 iunie 1972, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al
Mării Britanii și Irlandei de Nord

Pentru Guvernul Republicii Socialiste
România

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

I. PĂȚAN

**CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Confirming their interest in the promotion and development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The Contracting Parties confirm their interest in the development of all forms of co-operation in the economic, industrial and technical fields and undertake to facilitate and encourage such co-operation both in respect of mutual trade and of joint undertakings in third countries and of exports to third markets.

(2) The Contracting Parties agree to examine possible areas of co-operation, taking into account the experience gained and the opportunities offered in each field and particularly in those which are directly relevant to the development of economic exchanges.

(3) The decision to enter into individual co-operation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises.

(4) The Contracting Parties shall grant the most advantageous facilities within the limits of their respective laws and regulations for the development of such co-operation between the interested enterprises and organisations of their respective countries. To this end, in respect of mutually beneficial co-operation projects jointly recognised as falling within the terms of this Article, they shall grant to each other the most favourable treatment allowed by the laws and regulations applicable in their respective countries and by their respective international obligations with respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation;
- (b) the method of levying duties or charges; and
- (c) rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

(5) The Contracting Parties shall foster and facilitate the continued development of co-operation between enterprises and organisations in both countries, particularly with a view to the establishment of joint ventures,

in accordance with the regulations in force in each country. They express their special interest in the conclusion of arrangements for the establishment of those enterprises whose goods could be marketed in both countries and also in third countries.

(6) Deliveries of goods in accordance with co-operation projects jointly recognised as being to their mutual advantage and as falling within the terms of this Article shall if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party be free from quantitative restrictions.

(7) The Contracting Parties shall, subject to their respective laws and regulations, facilitate the exchange of licences, know-how, engineering and patents between the institutions and enterprises of their respective countries.

(8) The Contracting Parties shall consider as quickly as possible any requests made to them to approve particular co-operation projects for the purpose of this Article.

(9) Co-operation projects which shall be regarded as falling within the provision of this Article are set out in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 2

(1) A Romanian/United Kingdom Joint Governmental Commission shall be established, composed of representatives of each of the Contracting Parties. Its function shall be:

- (a) to undertake a periodic review of the implementation of this Agreement and of the Long Term Trade Agreement signed at London on 15 June 1972 as well as the periodic review of the Agreement for Scientific and Technological Co-operation signed at London on 9 March, 1967;⁽¹⁾
- (b) generally to supervise and promote the development of co-operation in the economic, industrial and technical fields and in particular to foster and promote new co-operation projects;
- (c) to discuss any other questions arising out of the Agreements referred to in sub-paragraph (a) above which may be proposed by the authorities of either Contracting Party.

(2) The Joint Governmental Commission shall meet annually alternately in Bucharest and London and shall meet otherwise at the request of either Party at a place to be agreed on each such occasion.

(3) The Contracting Parties shall decide on the Rules of Procedure of the Joint Governmental Commission at its first meeting.

ARTICLE 3

(1) The Contracting Parties shall make such favourable arrangements as may be possible under their respective domestic regulations in respect of credit conditions relating to co-operation between their two countries.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 49 (1967), Cmnd. 3295.

(2) The Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom will make available, if required, their facilities to United Kingdom exporters to Romania, during the period of validity of this Agreement, subject to the Department's normal principles of credit insurance.

ARTICLE 4

Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement for Scientific and Technological Co-operation signed at London on 9 March 1967.

ARTICLE 5

For the purposes of this Agreement the term "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

ARTICLE 6

The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between economic organisations, institutions and enterprises in the two countries.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date on which the Government of the United Kingdom shall have received from the Romanian Government a declaration that the legal requirements of the Socialist Republic of Romania in respect of the Agreement have been fulfilled⁽²⁾ and shall remain in force for a period of five years from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless one of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice of termination three months before the expiry of the initial period of five years or three months before the end of any subsequent yearly period of validity.

(²) The Agreement entered into force on 24 August 1972.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 15th day of June 1972 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Socialist
Republic of Romania:

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

I. PĂȚAN

ANNEX

1. For the purpose of Article 1 of this Agreement co-operation projects shall include the following:

- (a) industrial undertakings which consist of:
 - (i) two-way deliveries of parts and sub-assemblies for machines and related equipment for the purpose of the joint production of an end product, and its sale under a common brand in the territories of the Contracting Parties or in third markets;
 - (ii) deliveries of parts and assemblies produced by one partner in accordance with specifications provided by the other partner, which other partner then makes the end product;
- (b) contracts for the processing by one partner of materials provided by the other partner;
- (c) exchange of experience between firms and enterprises in the territory of each Contracting Party, in respect of the standardisation of production, the introduction of inventions and advanced technical processes, and technical information; and
- (d) trade in patents, know-how, engineering and licences, particularly contracts which provide for mutual deliveries of supplies produced under licences which have been granted.

2. By mutual consent of the Contracting Parties other forms of co-operation may also be treated as co-operation projects for the purposes of Article 1 of this Agreement.

**ACORD DE COOPERARE
INTRE REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII SI IRLANDEI
DE NORD SI REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România,

Confirmînd interesul lor în promovarea și dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice între cele două țări, în avantajul lor reciproc,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I

(1) Părțile Contractante confirmă interesul lor în dezvoltarea tuturor formelor de cooperare în domeniile economic, industrial și tehnic și se angajează să faciliteze și să încurajeze o astfel de cooperare atît în ceea ce privește comerțul reciproc, cît și în întreprinderea de acțiuni comune în terțe țări și pentru exporturi pe terțe piețe.

(2) Părțile Contractante convin să examineze domeniile posibile de cooperare luînd în considerare experiența cîștigată și posibilitățile oferite în fiecare domeniu și în special în acelea care sînt în legătură directă cu dezvoltarea schimburilor economice.

(3) Hotărîrea de a intra în acțiuni individuale de cooperare și în aranjamente contractuale pentru realizarea acestora va fi de competența întreprinderilor participante.

(4) Părțile Contractante vor acorda cele mai avantajoase facilități în limitele legilor și reglementărilor lor pentru dezvoltarea unei astfel de cooperări între întreprinderile și organizațiile interesate din țările lor respective. În acest scop, în ceea ce privește acțiunile de cooperare reciproc avantajoase, recunoscute în comun ca încadrîndu-se în prevederile acestui Articol, ele își vor acorda una altelea tratamentul cel mai favorabil permis de legile și reglementările aplicabile în țările lor respective și de obligațiile lor internaționale respective, cu referire la:

- (a) taxe vamale și taxe de orice fel impuse sau în legătură cu importul și exportul;
- (b) metoda de percepere a impozitelor sau a taxelor; și
- (c) regulile, formalitățile și taxele legate de vămuirea mărfurilor.

(5) Părțile Contractante vor promova și înlesni dezvoltarea continuă a cooperării între întreprinderile și organizațiile din cele două țări, avînd în vedere, în mod special, stabilirea de societăți mixte, în conformitate cu reglementările în vigoare în fiecare țară. Ele își exprimă interesul lor special pentru încheierea de aranjamente pentru înființarea acelor întreprinderi ale căror produse ar putea fi comercializate în ambele țări și, de asemenea, în terțe țări.

(6) Livrările de mărfuri în conformitate cu acțiunile de cooperare în comun recunoscute ca fiind în avantajul reciproc și care se încadrează în prevederile acestui Articol, dacă se importă de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi exceptate de restricții cantitative.

(7) Părțile Contractante, potrivit legilor și reglementărilor lor, vor facilita schimbul de licențe, know-how, engineering și patente între instituțiile și întreprinderile din țările lor respective.

(8) Părțile Contractante vor lua în considerare, cât mai curînd posibil, orice cerere care li se va adresa de a aproba acțiuni individuale de cooperare, potrivit acestui Articol.

(9) Acțiunile de cooperare, care vor fi considerate ca încadrîndu-se în prevederile acestui articol, sînt menționate în Anexa la acest Acord.

ARTICOLUL 2

(1) Se constituie o Comisie Mixtă Guvernamentală româno-britanică, formată din reprezentanți ai fiecărei Părți Contractante.

Atribuțiile sale sînt:

(a) să efectueze examinarea periodică a realizării acestui Acord, și a Acordului Comercial pe termen lung, semnat la Londra la 15 iunie 1972, precum și examinarea periodică a Acordului de colaborare științifică și tehnică, semnat la Londra la 9 martie 1967;

(b) în general, să urmărească și să promoveze dezvoltarea cooperării în domeniile economic, industrial și tehnic și îndeosebi să înlesnească și să promoveze noi acțiuni de cooperare.

(c) să discute orice alte probleme rezultînd din Acordurile menționate în sub-paragraful (a) de mai sus care pot fi propuse de către autoritățile uneia din Părțile Contractante.

(2) Comisia Mixtă Guvernamentală se va întruni anual, alternativ, la București și Londra și oricînd, la cererea unei Părți într-un loc care se va conveni pentru fiecare ocazie.

(3) Părțile Contractante vor hotărî Regulile de Procedură ale Comisiei Mixte Guvernamentale în prima sa sesiune.

ARTICOLUL 3

(1) Părțile Contractante vor face astfel de aranjamente favorabile în măsura permisă de reglementările lor interne respective, în domeniul condițiilor de credit legat de cooperarea dintre cele două țări.

(2) Departamentul pentru Garantarea Creditelor de Export al Regatului Unit va acorda, la cerere, facilitățile sale exportatorilor Regatului Unit către România în perioada de valabilitate a prezentului Acord, cu respectarea principiilor normale de asigurare a creditelor ale Departamentului.

ARTICOLUL 4

Dacă Părțile Contractante nu convin altfel, nimic din acest Acord nu va afecta prevederile sau realizarea Acordului de colaborare științifică și tehnică, semnat la Londra la 9 martie 1967.

ARTICOLUL 5

Potrivit acestui Acord, termenul " teritoriu ", în ceea ce privește Regatul Unit, se înțelege Anglia și Tara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord.

ARTICOLUL 6

Încetarea valabilității acestui Acord nu va afecta realizarea contractelor și angajamentelor încheiate între organizațiile economice, instituțiile și întreprinderile din cele două țări.

ARTICOLUL 7

Acest Acord va intra provizoriu în vigoare la data semnării și definitiv la data când Guvernul Regatului Unit va primi de la Guvernul român o declarație că cerințele legale din Republica Socialistă România, în ceea ce privește Acordul, au fost îndeplinite, și va rămîne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani de la această dată. După aceasta, el va continua să rămînă în vigoare an de an, dacă nici una din Părțile Contractante nu va notifica în scris celeilalte Părți Contractante încetarea valabilității sale, cu trei luni înainte de expirarea perioadei inițiale de cinci ani sau cu trei luni înainte de sfîrșitul oricărei perioade anuale următoare de valabilitate.

In confirmarea celor de mai sus, subsemnații, autorizați corespunzător de către guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Făcut în dublu exemplar, la Londra, în ziua de 15 iunie 1972, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al
Mării Britanii și Irlandei de Nord

Pentru Guvernul Republicii Socialiste
România

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

I. PĂȚAN

ANEXA

(1) Potrivit Articolului 1 al acestui Acord, acțiunile de cooperare includ următoarele:

(a) acțiuni industriale care constau din:

- (i) livrări în ambele sensuri de părți și subansamble pentru mașini și utilaje aferente, în scopul producerii în comun a unui produs finit, și a vânzării sale sub o marcă comună în teritoriile Părților Contractante sau pe terțe piețe;
- (ii) livrări de părți și ansamble produse de un partener în conformitate cu specificațiile furnizate de celălalt partener, care partener le transformă apoi în produs finit;

(b) contracte pentru prelucrarea de către un partener a materialelor furnizate de către celălalt partener;

(c) schimb de experiență între firme și întreprinderi din teritoriul fiecărei Părți Contractante în ceea ce privește standardizarea producției, introducerea de invenții și procese tehnologice avansate și informare tehnică; și

(d) comerț de patente, know-how, engineering și licențe, în special contracte care prevăd livrări reciproce de furnituri produse sub licențe care au fost acordate.

(2) Prin înțelegerea reciprocă a Părților Contractante, pot fi tratate, de asemenea, ca acțiuni de cooperare, în spiritul Articolului 1 al acestui Acord, și alte forme de cooperare.